



FOR A BETTER WORLD

**TERMS AND CONDITIONS FOR GLOBAL
FORWARDING AND LOGISTICS
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN
GIAO NHẬN VÀ LOGISTICS TOÀN CẦU**

PART I: GENERAL CONDITIONS

PHẦN I: ĐIỀU KIỆN CHUNG

APPLICATION

ÁP DỤNG

1. (a) Subject to sub-clause (b) below, all services of the Company whether gratuitous or not are subject to these Terms and Conditions. The provisions of Part I shall apply to all such services. The provisions of Part II shall only apply to the extent that such services are provided by the Company as an agent. The provisions of Part III shall only apply to the extent that such services are provided by the Company as a principal.
Theo điều khoản phụ (b) bên dưới, tất cả các dịch vụ của Công ty dù là miễn phí hoặc không miễn phí đều phải tuân thủ Bản Điều khoản và Điều kiện này. Các quy định của Phần I sẽ được áp dụng cho tất cả các dịch vụ của Công ty. Các quy định của Phần II sẽ chỉ áp dụng cho các dịch vụ được cung cấp bởi Công ty với tư cách là đại lý. Các quy định của Phần III sẽ chỉ áp dụng cho các dịch vụ được cung cấp bởi Công ty với tư cách là người ủy thác.
- (b) Where a document bearing a title of or including "bill of lading" (whether or not negotiable), or "waybill" is issued by or on behalf of the Company and provides that the Company contracts as carrier, the provisions set out in such document shall be paramount in so far as such provisions are inconsistent with these Conditions.
Trong trường hợp bất kỳ chứng từ nào có tiêu đề hoặc liên quan đến "vận đơn" (có thể chuyển nhượng hoặc không chuyển nhượng), hoặc "hợp đồng vận chuyển" được phát hành bởi hoặc thay mặt cho Công ty và quy định rằng Công ty ký hợp đồng với tư cách là người vận chuyển, thì các điều khoản được nêu trong tài liệu đó sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp các điều khoản đó không thống nhất với các Điều khoản này.
- (c) Every variation, cancellation or waiver of these Conditions must be in writing signed by a Director of the Company. Notice is hereby given that no other person has or will be given any authority whatsoever to agree to any variation, cancellation or waiver of these Conditions.
Mọi thay đổi, hủy bỏ hoặc miễn trừ các quy định trong các Điều khoản này phải được lập thành văn bản có chữ ký của Giám đốc Công ty. Lưu ý rằng, không người nào khác có quyền hoặc được ủy quyền để thực hiện bất kỳ thay đổi, hủy bỏ hoặc miễn trừ các Điều khoản này.
2. All services are provided by the Company as agents except in the following circumstances where the company acts as principal:
Tất cả các dịch vụ được cung cấp bởi Công ty với tư cách là đại lý ngoại trừ các trường hợp sau đây khi công ty đóng vai trò là người ủy thác:
 - (a) where the Company performs any carriage, handling or storage of Goods but only to the extent that the carriage is performed by the Company and the Goods are in the actual custody and control of the Company; or
trường hợp Công ty thực hiện việc vận chuyển, bốc dỡ hoặc lưu trữ Hàng hóa nhưng chỉ trong phạm vi việc vận chuyển do Công ty thực hiện và Hàng hóa nằm dưới sự quản lý và kiểm soát thực tế của Công ty; hoặc
 - (b) where prior to the commencement of the carriage, handling or storage of Goods the Customer in writing demands from the Company particulars of the identity, services or charges of persons instructed by the Company to perform part or all of the aforementioned services, the Company shall be deemed to be contracting as a principal in respect of that part of the carriage, handling and/or storage in respect of which the Company fails to give such particulars demanded within 28 days of the Company's receipt of such demand; or
trường hợp trước khi bắt đầu vận chuyển, bốc dỡ hoặc lưu trữ Hàng hóa, Khách hàng gửi văn bản yêu cầu Công ty cung cấp các chi tiết về danh tính, dịch vụ hoặc phí của những người được Công ty chỉ định thực hiện một phần hoặc tất cả các dịch vụ nói trên, Công ty sẽ được coi là ký hợp đồng với tư cách là người ủy thác đối với việc vận chuyển, bốc dỡ và/hoặc lưu trữ mà Công ty không cung cấp các chi tiết cụ thể được yêu cầu trong vòng 28 ngày kể từ ngày Công ty nhận được yêu cầu từ khách hàng; hoặc
 - (c) to the extent that the Company expressly agrees to act as a principal (subject to clause 1(c)); or
trong phạm vi mà Công ty đồng ý rõ ràng với tư cách là người ủy thác (theo khoản 1(c)); hoặc
 - (d) to the extent that the Company is held by a court of law to have acted as a principal.
trong phạm vi mà Công ty bị tòa án phán quyết là có vai trò là người ủy thác.
3. Without prejudice to the generality of clause 2:
Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của điều 2:
 - (a) the charging by the Company of a fixed price for a service or services of whatsoever nature shall not in itself determine or be evidence that the Company is acting as an agent or a principal in respect of such service or services;
việc Công ty tính giá cố định cho một hoặc nhiều dịch vụ của bất kỳ loại dịch vụ nào không phải là cơ sở để quyết định hoặc được coi là bằng chứng cho thấy Công ty là đại lý hoặc người ủy thác của dịch vụ hoặc các dịch vụ đó;

- (b) the supplying by the Company of their own or leased equipment shall not in itself determine or be evidence that the Company is acting as an agent or a principal in respect of any carriage, handling or storage of Goods;
việc Công ty cung cấp thiết bị của mình hoặc thiết bị thuê không phải là cơ sở để quyết định hoặc được coi là bằng chứng cho thấy Công ty là đại lý hoặc người ủy thác đối với bất kỳ hoạt động vận chuyển, bốc dỡ hoặc lưu trữ Hàng hóa nào;
- (c) the Company acts as an agent where the Company procures a bill of lading or other document evidencing a contract of carriage between a person, other than the Company, and the Customer or Owner;
Công ty đóng vai trò là đại lý khi Công ty sở hữu vận đơn hoặc chứng từ khác là hợp đồng vận chuyển giữa một cá nhân, chứ không phải Công ty, và Khách hàng hoặc Chủ sở hữu;
- (d) the Company acts as an agent and never as a principal when providing services in respect of or relating to customs requirements, taxes, licenses, consular documents, certificates of origin, inspection, certificates and other similar services.
Công ty đóng vai trò là đại lý và không phải là người ủy thác nếu cung cấp dịch vụ liên quan đến các yêu cầu hải quan, thuế, giấy phép, tài liệu lãnh sự, giấy chứng nhận hoặc nguồn gốc, giám định, giấy chứng nhận và các dịch vụ tương tự khác.

Definitions

Định nghĩa

4. In these conditions
Trong Bản Điều khoản này:
- "Authority" means any customs authority, customs inspection stations, port and harbour authorities, authorities regulating the carriage of goods by road or rail, and any other authorities having legal jurisdiction over any aspect of the Goods or the services that are provided to the Customer or the Owner.
- "Cơ quan có thẩm quyền" *nghĩa là cơ quan hải quan, trạm kiểm tra hải quan, cơ quan quản lý cảng và bến cảng, cơ quan quản lý việc vận chuyển hàng hóa bằng đường bộ hoặc đường sắt và bất kỳ cơ quan chức năng nào khác có thẩm quyền pháp lý đối với bất kỳ khía cạnh nào của Hàng hóa hoặc dịch vụ được cung cấp cho Khách hàng hoặc Chủ sở hữu.*
- "Charges" is defined in clause 21(a).
- "Phí" *được định nghĩa tại khoản 21(a).*
- "Company" is the Visy Entity identified at the beginning of the Credit Application most recently provided to the Customer.
- "Công ty" *là Tổ chức Visy được xác định ở phần đầu của Đơn đề nghị cấp tín dụng được gửi cho Khách hàng gần đây nhất.*
- "Consequential Loss" means remote or indirect loss and loss that was not reasonably foreseeable, including without limitation deferment of income, loss of profit or revenue, loss of denial of opportunity, loss of access to markets, loss of goodwill, loss of business reputation, damage to credit rating, punitive, consequential or special damages.
- "Tổn thất gián tiếp" *có nghĩa là tổn thất từ xa hoặc gián tiếp không thể dự đoán trước một cách hợp lý, bao gồm nhưng không giới hạn các khoản thu nhập bị trễ hạn, mất lợi nhuận hoặc doanh thu, mất cơ hội bị từ chối, mất khả năng tiếp cận thị trường, mất uy tín, mất danh tiếng kinh doanh, thiệt hại trong xếp hạng tín dụng, các thiệt hại do bị trừng phạt, thiệt hại gián tiếp hoặc các bất lợi đặc biệt.*
- "Container" includes any container, flexitank, trailer, transportable tank, flat, pallet or any article of transport used to carry or consolidate goods and any equipment of or connected thereto.
- "Công-ten-nơ" *bao gồm các thùng chứa, túi mềm, xe kéo, thùng chứa có thể vận chuyển, tấm phẳng, tấm nâng hàng (pa lét) hoặc bất kỳ phương tiện vận chuyển nào được sử dụng để chuyên chở hoặc thu gom hàng hóa và các thiết bị hoặc liên quan đến hàng hóa và các thiết bị.*
- "Credit Application" is the document provided to a Customer before any services are provided to the Customer by any Visy Entity.
- "Đơn đề nghị cấp tín dụng" *là tài liệu được gửi cho Khách hàng trước khi các Tổ chức của Visy cung cấp bất kỳ dịch vụ nào cho Khách hàng.*
- "Customer" means any person at whose request or on whose behalf the Company provides a service including, but not limited to, a person identified as a Customer in a Credit Application.
- "Khách hàng" *có nghĩa là bất kỳ người nào hoặc những người được ủy quyền của họ được Công ty yêu cầu cung cấp dịch vụ bao gồm nhưng không giới hạn những người được xác định là Khách hàng được thể hiện trong Đơn đề nghị cấp tín dụng.*
- "Dangerous Goods" means any Goods which are or which may become dangerous, volatile, explosive, inflammable, radioactive or hazardous, or which may become harmful to any person, property or the environment whatsoever.
- "Hàng hóa nguy hiểm" *có nghĩa là bất kỳ Hàng hóa nào gây nguy hiểm hoặc có nguy cơ trở nên nguy hiểm, hàng hóa dễ bay hơi, dễ nổ, dễ cháy, phóng xạ hoặc nguy hại hoặc có thể gây hại cho con người, tài sản hoặc môi trường.*
- "Goods" includes the goods and any Container supplied by the Customer, in respect of which the company provides a service.
- "Hàng hóa" *bao gồm hàng hóa và các vật chứa do Khách hàng cung cấp liên quan đến việc cung cấp dịch vụ của Công ty.*
- "Hague Rules" means the provisions of the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law Relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25th August 1924.
- "Quy tắc Hague" *có nghĩa là các quy định của Công ước quốc tế về việc thống nhất một số quy tắc luật liên quan đến vận đơn được ký tại Brussels ngày 25 tháng 8 năm 1924.*
- "Instruction" means any instruction received from the Customer or an agent of the Customer concerning specific aspects of the carriage, handling or storage of the Goods and/or any other services to be provided to the Customer or the Owner.
- "Chỉ dẫn" *có nghĩa là bất kỳ chỉ dẫn nào nhận được từ Khách hàng hoặc đại lý của Khách hàng liên quan đến các khía cạnh cụ thể của việc vận chuyển, bốc dỡ hoặc lưu trữ Hàng hóa và/hoặc bất kỳ dịch vụ nào khác được cung cấp cho Khách hàng hoặc Chủ sở hữu.*
- "Invoice" is defined in clause 21(b).
- "Hóa đơn" *được định nghĩa tại khoản 21(b).*
- "Owner" includes the owner, shipper, buyer and consignee of the Goods and any other person who is or may become interested in the Goods and anyone acting on their behalf.
- "Chủ sở hữu" *bao gồm chủ sở hữu, người gửi hàng, người mua và người nhận Hàng hóa và bất kỳ người nào khác đang hoặc liên quan đến Hàng hóa và những người được họ ủy quyền thực hiện các hoạt động trên.*
- "person" includes persons or any body or bodies corporate.

" cá nhân "	<i>bao gồm bất kỳ cá nhân, tổ chức hoặc công ty nào.</i>
" SOLAS Convention "	means the iteration of the International Convention for the Safety of Life at Sea international maritime treaty existing at the commencement of the services provided in relation to the Goods.
" Công ước SOLAS "	<i>có nghĩa là sự lặp lại của Công ước quốc tế về an toàn sinh mạng con người trên biển, hiệp ước hàng hải quốc tế hiện có khi bắt đầu thực hiện cung cấp các dịch vụ liên quan đến Hàng hóa.</i>
" Transport Document "	means any transport document of whatever nature including without limitation a bill of lading (whether negotiable or non-negotiable), sea waybill, air waybill, consignment note, manifest, shipping receipt, warehouse receipt, gate pass, proof of delivery, or other document whether electronic data or in hard copy form relating to the carriage, handling or storage of Goods.
" Chứng từ vận tải "	<i>có nghĩa là tất cả các loại chứng từ vận tải, bao gồm nhưng không giới hạn như các vận đơn (có thể chuyển nhượng hoặc không chuyển nhượng), vận đơn đường biển, vận đơn hàng không, vận đơn gửi hàng, bản kê khai, biên lai vận chuyển, biên lai kho hàng, giấy thông hành, bằng chứng giao hàng, hoặc các tài liệu khác cho dù là dữ liệu điện tử hay ở dạng bản cứng liên quan đến việc vận chuyển, bốc dỡ hoặc lưu trữ Hàng hóa.</i>
" VGM "	is the weight of cargo including dunnage and bracing plus the tare weight of the container carrying this cargo, as calculated by the Customer (unless otherwise agreed in writing) in accordance with the methods prescribed in the SOLAS Convention.
" VGM "	<i>là phiếu xác nhận trọng lượng của hàng hóa bao gồm cả vật chèn lót và thanh giằng cộng với trọng lượng bì của công-te-nơ chở loại hàng hóa này, do Khách hàng tính toán (trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản) theo các phương pháp được quy định trong Công ước SOLAS.</i>
" Visy Entity "	means any of the following: Visy Logistics Pty Ltd, Visy Global Logistics (NZ) Ltd, Visy West Coast Pty Ltd, Visy Singapore Headquarters Pte Ltd, Visy Global Logistics (Vietnam) Co. Ltd.
" Tổ chức Visy "	<i>có nghĩa là bất kỳ đơn vị nào sau đây: Công ty TNHH Visy Logistics Pty Ltd, Công ty TNHH Visy Global Logistics (NZ) Ltd, Công ty TNHH Visy West Coast Pty Ltd, Trụ sở chính Công ty TNHH Visy Singapore Pte Ltd, Công ty TNHH Visy Global Logistics (Việt Nam) Co. Ltd.</i>
" Weight Declaration "	means a declaration provided by the Customer to the Company regarding the weight of Goods (including, but not limited to, a VGM declaration).
" Khai báo Trọng lượng "	<i>có nghĩa là việc kê khai của Khách hàng cho Công ty liên quan đến trọng lượng của Hàng hóa (bao gồm, nhưng không giới hạn, phiếu xác nhận trọng lượng VGM).</i>

Customer's Instructions

Chỉ dẫn của khách hàng

5. The Company is not required to comply with any Instruction unless the Instruction is received by the Company in writing, acknowledged by the Company in writing and given in sufficient time in all the circumstances for the Company reasonably to be able to comply with the instructions. Standing or general instructions, or instructions given late, even if received by the Company without comment, shall not be binding upon the Company. If the Company adopts standing or general instructions, or instructions given late, for one or more transaction for the Customer or any other party, that does not in any way affect the validity of those instructions in relation to any past and future transaction. No attempt by the Company to adopt late instructions will constitute an acceptance by the Company or affect the validity of those instructions.

Công ty không bắt buộc phải tuân theo bất kỳ Chỉ dẫn nào trừ khi các chỉ dẫn được lập thành văn bản, được Công ty xác nhận và được gửi trong thời gian hợp lý trong mọi trường hợp để Công ty có thể tuân thủ các chỉ dẫn một cách phù hợp. Các chỉ dẫn tự động hoặc chỉ dẫn chung, hoặc các chỉ dẫn được gửi trễ, hoặc Công ty đã nhận được nhưng không xác nhận lại, sẽ không ràng buộc Công ty. Nếu Công ty áp dụng các chỉ dẫn tự động hoặc chỉ dẫn chung, hoặc các chỉ dẫn được gửi trễ cho một hoặc nhiều giao dịch đối với Khách hàng hoặc bất kỳ bên nào khác, thì hiệu lực của các chỉ dẫn đó liên quan đến các giao dịch trong quá khứ và tương lai vẫn không bị ảnh hưởng. Việc Công ty cố gắng áp dụng các chỉ dẫn được gửi trễ sẽ không cấu thành việc Công ty chấp nhận chỉ dẫn đó cũng như không ảnh hưởng đến hiệu lực của các chỉ dẫn đó.

Customer's warranties

Bảo đảm của khách hàng

6. The Customer warrants that:

Khách hàng đảm bảo rằng:

- (a) it is either the Owner or the authorised agent of the Owner or the party that is entitled to lawful possession of the Goods, and that it is authorised to accept these Terms and Conditions not only for itself but also as agent for and on behalf of the Owner or the person that is entitled to lawful possession of the Goods;

Chủ sở hữu hoặc đại lý được ủy quyền của Chủ sở hữu hoặc bên có quyền sở hữu hợp pháp Hàng hóa và được ủy quyền chấp nhận Bản Điều khoản và Điều kiện này không chỉ cho chính họ mà còn với tư cách là đại lý của Chủ sở hữu và thay mặt cho Chủ sở hữu hoặc người có quyền sở hữu hợp pháp đối với Hàng hóa;

- (b) it is aware of all matters relating to the terms of sale and purchase of the Goods;

nắm bắt tất cả các vấn đề liên quan đến các điều khoản mua bán Hàng hóa;

- (c) the description and particulars of the Goods (including but not limited to the VGM) made available to the Company by or on behalf of the Customer are complete and correct;

mô tả và chi tiết của Hàng hóa (bao gồm nhưng không giới hạn, phiếu xác nhận trọng lượng VGM) được cung cấp cho Công ty bởi Khách hàng hoặc bên thay mặt cho Khách hàng là đầy đủ và chính xác;

- (d) the Goods are properly packed and labelled (having due regard to the nature of the Goods), except to the extent that the Company has agreed to pack or label the Goods.

Hàng hóa được đóng gói và dán nhãn đúng quy cách (gồm bản chất của Hàng hóa), ngoại trừ trường hợp Công ty đã đồng ý việc đóng gói hoặc dán nhãn cho Hàng hóa.

Dangerous goods

Hàng hóa nguy hiểm

7. (a) Unless otherwise agreed in writing, the Customer shall not deliver to the Company or cause the Company or any other person appointed by the Company (in its capacity as agent for the Customer or otherwise) to deal with or handle Dangerous Goods.
Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, Khách hàng sẽ không giao hàng cho Công ty hoặc yêu cầu Công ty hoặc bất kỳ người nào khác do Công ty chỉ định (với tư cách là đại lý của Khách hàng hoặc với tư cách khác) xử lý hoặc vận chuyển Hàng hóa Nguy hiểm.
- (b) If the Customer is in breach of clause 7(a) above it shall defend, indemnify and hold harmless the Company against all penalties, liability, claims, damages, costs and expenses arising out of or in connection with the breach, and the Goods may without notice be destroyed or otherwise dealt with at the sole discretion of the Company or any other person in whose custody they may be at the relevant time.
Nếu Khách hàng vi phạm điều khoản 7(a) ở trên, Khách hàng có trách nhiệm bảo vệ, bồi thường và đảm bảo cho Công ty không bị tổn hại trước mọi hình phạt, trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, thiệt hại, chi phí và phí tổn phát sinh từ hoặc liên quan đến việc vi phạm, và có thể tiêu hủy hoặc xử lý Hàng hóa theo cách khác mà không cần thông báo trước theo quyết định riêng của Công ty hoặc bất kỳ người nào khác có quyền giám hộ đối với Hàng hóa vào thời điểm thích hợp.
- (c) If the Company agrees to accept Dangerous Goods and then in the reasonable opinion of the Company or any other person they constitute a risk to other goods, property, life or health they may without notice be destroyed or otherwise dealt with at the expense of the Customer or Owner.
Nếu Công ty đồng ý chấp nhận Hàng hóa Nguy hiểm và sau đó, theo quan điểm hợp lý của Công ty hoặc bất kỳ người nào khác, chúng gây ra rủi ro đối với hàng hóa, tài sản, tính mạng hoặc sức khỏe thì chúng có thể bị tiêu hủy mà không cần thông báo hoặc xử lý bằng cách khác và chi phí sẽ do Khách hàng hoặc Chủ sở hữu chi trả.

Goods that are susceptible to temperature abuse, perishable or incapable of being delivered

Hàng hóa dễ bị thay đổi do nhiệt độ, dễ hư hỏng hoặc không thể giao được

8. (a) The Customer shall not:
Khách hàng sẽ không:
- (i) request the Company to provide any services in relation to any Goods which require temperature control without also providing in a timely manner the temperature settings to be maintained;
yêu cầu Công ty cung cấp bất kỳ dịch vụ nào liên quan đến bất kỳ Hàng hóa nào cần phải kiểm soát nhiệt độ mà không cung cấp kịp thời các thiết bị cài đặt để duy trì nhiệt độ;
- (ii) in the case of a temperature controlled Container stuffed by or on behalf of the Customer that the Container has been properly pre-cooled or preheated as appropriate, that the Goods have been properly stuffed in the Container and that its thermostatic controls have been properly set by the Customer.
trong trường hợp Công-te-nơ được kiểm soát nhiệt độ do Khách hàng hoặc đại diện của Khách hàng chất hàng vào Công-te-nơ đã được làm lạnh trước hoặc làm nóng trước đúng cách và thích hợp, thì Hàng hóa phải được chất đầy vào Công-te-nơ đúng cách và Khách hàng phải thiết lập và thực hiện các biện pháp kiểm soát nhiệt độ phù hợp.
- If the Customer fails to comply with any of the requirements in this clause 8(a), the Company shall not be liable for any loss of or damage to the Goods caused by such non-compliance and the Customer must defend, indemnify and hold harmless the Company against all penalties, liability, claims, damages, costs and expenses whatsoever arising out of or in connection with the non-compliance.
Nếu Khách hàng không tuân thủ các yêu cầu tại khoản 8(a) này, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào đối với Hàng hóa do việc không tuân thủ đó gây ra và Khách hàng có trách nhiệm bảo vệ, bồi thường và không gây thiệt hại cho Công ty trước mọi hình phạt, trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, thiệt hại, chi phí và phí tổn phát sinh từ hoặc liên quan đến việc không tuân thủ các yêu cầu theo quy định.
- (b) Where the Goods are perishable and are not collected by the Customer, or a person that is authorised by the Customer to take collection, within 72 hours of the Customer receiving notice that the Goods are ready for collection, they may be disposed of, sold or returned to the Customer, at the Company's option.
Trường hợp Hàng hóa dễ hư hỏng và không được Khách hàng hoặc người được Khách hàng ủy quyền đến nhận, trong vòng 72 giờ kể từ khi Khách hàng nhận được thông báo rằng Hàng hóa đã sẵn sàng để nhận, thì Hàng hóa đó có thể bị xử lý, bán hoặc trả lại cho Khách hàng, theo quyết định của Công ty.
- (c) Where the Goods cannot be delivered because they:
Trường hợp Hàng hóa không thể được giao vì:
- (i) are insufficiently or incorrectly addressed or marked or otherwise not identifiable;
không được cung cấp địa chỉ hoặc đánh dấu không đầy đủ hoặc không chính xác hoặc không thể nhận dạng được;
- (ii) are not collected or accepted by the Customer or a person that is authorised by the Customer to take collection; or
không được Khách hàng hoặc người được Khách hàng ủy quyền thu hộ hoặc nhận; hoặc
- (iii) cannot be delivered due to the non-production of a Transport Document or a failure to make any required payment,
không thể giao hàng do không xuất trình Chứng từ vận tải hoặc không thực hiện các khoản thanh toán theo yêu cầu

and are not collected from the agreed place of delivery by the Customer, or a person that is authorised by the Customer to take collection, within 14 days of the Customer receiving notice that the Goods are ready for collection, they may be disposed of, sold or returned to the Customer, at the Company's option. A notice from the Company or its agent to the Customer to the effect that the Goods cannot be delivered for any reason shall be conclusive evidence of that fact.

và không được Khách hàng hoặc người được Khách hàng ủy quyền thu nhận tại địa điểm giao hàng đã thỏa thuận, trong vòng 14 ngày kể từ ngày Khách hàng nhận được thông báo rằng Hàng hóa đã sẵn sàng để nhận, thì số hàng hóa này có thể bị xử lý,

bán hoặc trả lại cho Khách hàng, theo quyết định của Công ty. Thông báo của Công ty hoặc đại lý của Công ty gửi cho Khách hàng về việc Hàng hóa không thể được giao vì bất kỳ lý do gì sẽ được sử dụng làm bằng chứng cho việc xử lý hàng hóa.

- (d) In the event that the Goods are disposed of or returned to the Customer in accordance with clause 8(b) or (c), the Customer must reimburse the Company for all costs, expenses and charges reasonably incurred in taking such steps.
Trong trường hợp Hàng hóa được xử lý hoặc trả lại cho Khách hàng theo điều khoản 8(b) hoặc (c), Khách hàng phải hoàn trả cho Công ty mọi chi phí, phí tổn và lệ phí phát sinh từ việc thực hiện các bước đó.
- (e) In the event that the Goods are sold in accordance with clause 8(b) or (c), payment to the Customer of the net proceeds of any sale after the deduction of all costs, expenses and charges reasonably incurred by the Company in effecting such sale shall be equivalent to delivery. If any sale does not provide sufficient proceeds to discharge all liability of the Customer to the Company, the Customer acknowledges that it is not released from the remainder of its liability to the Company merely by the sale of the Goods.
Trong trường hợp Hàng hóa được bán theo điều khoản 8(b) hoặc (c), việc thanh toán cho Khách hàng số tiền thu được từ việc bán hàng sau khi trừ đi mọi chi phí, phí tổn và phí tổn hợp lý mà Công ty phải chịu trong việc thực hiện việc bán hàng đó sẽ tương đương với chi phí giao hàng. Nếu số tiền thu được từ giao dịch bán hàng không đủ để thanh toán trách nhiệm pháp lý của Khách hàng đối với Công ty, thì Khách hàng thừa nhận rằng họ phải thanh toán phần còn lại của trách nhiệm pháp lý đối với Công ty sau khi trừ đi khoản thanh toán bằng việc bán Hàng hóa.

Insurance

Bảo hiểm

9. No insurance shall be effected by the Company for the benefit of the Customer or any other person except upon express instructions given in writing by the Customer and acknowledged and agreed by the Company in writing. Any insurance arranged by the Company is subject to the usual exceptions and conditions of the policies of the underwriter. Unless otherwise agreed in writing, the Company shall not be under any obligation to effect a separate insurance on each consignment of Goods but may declare it on any open or general policy. The Company is an agent in respect of the effecting of insurance and should the underwriter dispute their liability for any reason the insured shall have recourse against the underwriter only and the Company shall not be under any responsibility or liability whatsoever in relation thereto.

Công ty sẽ không thực hiện bảo hiểm cho lợi ích của Khách hàng hoặc bất kỳ người nào khác trừ khi có chỉ dẫn rõ ràng bằng văn bản của Khách hàng và được Công ty xác nhận lại bằng văn bản. Bất kỳ bảo hiểm nào do Công ty cung cấp đều phải tuân theo các điều kiện và ngoại lệ thông thường trong chính sách của bên bảo lãnh. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, Công ty sẽ không có nghĩa vụ thực hiện bảo hiểm riêng cho từng lô hàng nhưng có thể khai báo bảo hiểm đó trong các hợp đồng bảo hiểm trọn gói hoặc hợp đồng bảo hiểm tổng quát. Công ty với tư cách là một đại lý trong việc thực hiện bảo hiểm và nếu người bảo hiểm có tranh chấp liên quan đến trách nhiệm pháp lý của họ vì bất kỳ lý do nào thì người được bảo hiểm sẽ chỉ truy đòi người bảo hiểm và Công ty sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ pháp lý nào liên quan đến việc thực hiện bảo hiểm.

Containers

Thùng chứa

10. (a) If a Container has not been packed or stuffed by the Company, the Company shall not be liable for loss of or damage to the Goods if caused by:
Nếu Công-ten-nơ không được đóng gói hoặc đóng hàng bởi Công ty, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ mất mát hoặc hư hỏng nào đối với Hàng hóa nếu gây ra bởi:
- (i) the manner in which the Goods have been packed or stuffed into the Container;
cách thức mà Hàng hóa đã được đóng gói hoặc xếp vào Công-ten-nơ;
- (ii) the unsuitability of the type of Container used for carriage or storage of the Goods, unless the Company has approved the suitability;
sự không phù hợp của loại Công-ten-nơ được sử dụng để vận chuyển hoặc lưu trữ Hàng hóa, trừ khi Công ty đã chấp thuận việc sử dụng Công-ten-nơ đó;
- (iii) the defective condition of the Container provided that where the Container has been supplied by or on behalf of the Company this sub-clause (iii) shall only apply if the unsuitability or defective condition would have been apparent upon reasonable inspection by the Customer or Owner or person acting on behalf of either of them;
tình trạng khiếm khuyết của Công-ten-nơ với điều kiện là Công-ten-nơ được cung cấp bởi Công ty hoặc đại diện của Công ty, điều khoản phụ (iii) này sẽ chỉ được áp dụng nếu tình trạng không phù hợp hoặc khiếm khuyết đã rõ ràng sau khi Khách hàng hoặc Chủ sở hữu hoặc người đại diện của họ đã tiến hành kiểm tra Công-ten-nơ;
- (iv) if the Container is not sealed at the commencement of the Carriage, except where the Company has agreed to seal the Container.
nếu Công-ten-nơ không được niêm phong khi bắt đầu Vận chuyển, trừ trường hợp Công ty đã đồng ý niêm phong Công-ten-nơ.
- (b) The Customer shall defend, indemnify and hold harmless the Company against all penalties, liability, loss, damage, costs and expenses arising out of or in connection with any of the matters referred to in clause 10(a).
Khách hàng sẽ bảo vệ, bồi thường và đảm bảo cho Công ty không bị tổn hại trước mọi hình phạt, trách nhiệm pháp lý, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ vấn đề nào được đề cập trong khoản 10(a).
- (c) Where the Company is instructed to provide a Container, in the absence of a written request to the contrary, the Company is not under an obligation to provide a Container of any particular type or quality.
Trường hợp Công ty được yêu cầu cung cấp Công-ten-nơ, nếu không có yêu cầu bằng văn bản, Công ty không có nghĩa vụ cung cấp Công-ten-nơ thuộc bất kỳ loại hoặc chất lượng cụ thể nào.

Declarations by the Company regarding the Goods

Khai báo của Công ty về Hàng hóa

11. Unless agreed by the Company in writing, the Company will not be obliged to make any declaration for the purposes of any statute, convention or contract as to the nature or value of any Goods or as to any special interest in delivery. Where the Company is required (by an Authority or otherwise) to make a declaration as to the weight of the Goods, including but not limited to providing a VGM, the Company will only make such a declaration where the Customer has provided the Weight Declaration. The Company reserves its right to refuse to make any declaration for or on behalf of the Customer, for whatever reason, and the Company will not be liable for any loss or damage suffered as a result of the Company not making such a declaration.

Trừ khi Công ty có xác nhận bằng văn bản, Công ty sẽ không có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ việc khai báo nào vì mục đích của bất kỳ đạo luật, công ước hoặc hợp đồng nào liên quan đến bản chất hoặc giá trị của Hàng hóa hoặc các ợi ích đặc biệt nào khác trong việc giao hàng. Trong trường hợp Công ty được yêu cầu (bởi Cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan khác) khai báo về trọng lượng của Hàng hóa, bao gồm nhưng không giới hạn, phiếu xác nhận trọng lượng VGM, Công ty sẽ chỉ thực hiện việc khai báo này khi Khách hàng đã gửi Phiếu kê khai Trọng lượng cho Công ty. Công ty có quyền từ chối đưa ra bất kỳ tuyên bố nào cho khách hàng hoặc thay mặt cho Khách hàng, vì bất kỳ lý do nào, và Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ việc Công ty không thực hiện việc kê khai nói trên.

Company's inability to deliver and delay

Công ty không có khả năng giao hàng và giao hàng chậm trễ

12. Unless otherwise agreed in writing that Goods will be collected from, or delivered to, a specified location by a particular date, the Company will not, under any circumstances, be liable for any delay concerning the Goods.
- Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản rằng Hàng hóa sẽ được nhận từ hoặc giao đến một địa điểm cụ thể vào một ngày cụ thể, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ nào liên quan đến việc giao nhận Hàng hóa trong bất kỳ trường hợp nào.*
13. If any Goods are unable to be shipped by the mode of transport the Company intended to facilitate or use due to a Weight Declaration being incorrect or disputed by a carrier or any other person involved in the carriage, handling or storage of the Goods, the Customer shall be liable for and must indemnify the Company for all penalties, liability, claims, damages, costs and expenses arising out of or in connection with:
- Nếu không thể vận chuyển Hàng hóa bằng phương thức vận tải mà Công ty dự định hỗ trợ hoặc sử dụng do việc kê khai trọng lượng không chính xác hoặc có tranh chấp với người vận chuyển hoặc bất kỳ người nào khác liên quan đến việc vận chuyển, bốc dỡ hoặc lưu trữ Hàng hóa, Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm và phải bồi thường cho Công ty về mọi hình phạt, trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, thiệt hại, chi phí và phí tổn phát sinh từ hoặc có liên quan đến:*
- (a) storage of the Goods;
lưu trữ Hàng hóa;
 - (b) collection of the Goods and returning the Goods to the Customer;
nhận Hàng hóa và giao trả Hàng hóa cho Khách hàng;
 - (c) fees, charges and fines imposed by an Authority; and
phí, lệ phí và tiền phạt do Cơ quan có thẩm quyền áp dụng; Và phí, lệ phí và tiền phạt do Cơ quan có thẩm quyền áp dụng; và
 - (d) any other steps reasonably required to be taken by the Company in dealing with, and attempting to resolve, the dispute.
Các bước khác mà Công ty yêu cầu một cách hợp lý để xử lý và nỗ lực giải quyết tranh chấp.

Liberties and rights of Company

Đặc quyền và quyền lợi của Công ty

14. The Company shall be entitled, except insofar as has been otherwise agreed in writing, to enter into contracts on behalf of itself or the Customer and without notice to the Customer for:
- Công ty có quyền, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, ký kết hợp đồng thay mặt cho chính công ty hoặc Khách hàng mà không cần thông báo cho Khách hàng đối với:*
- (a) the carriage of Goods by any mode of transport, route, means or person;
việc vận chuyển Hàng hóa bằng bất kỳ phương thức vận tải, tuyến đường, phương tiện hoặc tổ chức nào;
 - (b) the carriage of Goods of any description whether containerised or not on or under the deck of any vessel;
việc vận chuyển Hàng hóa theo bất kỳ mô tả nào dù được đóng trong công-te-nơ hay không hoặc được xếp phía trên hoặc phía dưới boong tàu của bất kỳ con tàu nào;
 - (c) the storage, packing, transshipment, loading, unloading or handling of Goods by any person at any place whether on shore or afloat and for any length of time.
việc lưu trữ, đóng gói, trung chuyển, bốc dỡ hoặc xử lý Hàng hóa bởi bất kỳ người nào tại bất kỳ địa điểm nào dù trên bờ hay trên biển và trong bất kỳ khoảng thời gian nào.
 - (d) the carriage or storage of Goods in Containers or with other goods of whatever nature.
việc vận chuyển hoặc lưu trữ Hàng hóa trong Công-te-nơ hoặc cùng với bất kỳ loại hàng hóa nào khác.
 - (e) the performance of its own obligations and to do such acts as in the opinion of the Company may be necessary or incidental to the performance of the Company's obligations.
việc thực hiện các nghĩa vụ của Công ty và thực hiện các hoạt động mà Công ty cho là cần thiết hoặc ngẫu nhiên đối với việc thực hiện các nghĩa vụ của Công ty.
15. (a) The Company shall be entitled, but is under no obligation to, depart from the Customer's instructions in any respect if in the opinion of the Company there is good reason to do so in the Customer's interest and it shall not thereby incur any additional liability.
Công ty có quyền, nhưng không có nghĩa vụ, không làm theo bất kỳ hướng dẫn nào của Khách hàng nếu theo quan điểm của Công ty, có lý do chính đáng để Công ty làm như vậy vì lợi ích của Khách hàng và do đó Công ty sẽ không phải chịu thêm bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào khác.
- (b) The Company may at any time comply with the orders or recommendations given by any Authority. The responsibility of the Company in respect of the Goods shall cease on the delivery or other disposition of the Goods in accordance with such orders or recommendations.
Công ty phải tuân thủ các mệnh lệnh hoặc khuyến nghị do bất kỳ Cơ quan có thẩm quyền nào đưa ra vào bất cứ lúc nào. Trách nhiệm của Công ty đối với Hàng hóa sẽ chấm dứt khi hoàn thành việc giao hàng hoặc Hàng hóa được chuyển nhượng theo các yêu cầu hoặc khuyến nghị trên.
16. If at any time the performance of the Company's obligations, in the reasonable opinion of the Company, is or is likely to be affected by any hindrance, risk, delay, difficulty or disadvantage whatsoever and which cannot be avoided by reasonable endeavours by the Company, the Company may, on giving notice in writing to the Customer or Owner, or without notice where it is not reasonably possible to give such notice, treat the performance of its obligations as terminated and allow the Customer, Owner or a person authorised by the Customer to take possession of the Goods at any place which the Company may deem safe and convenient, whereupon the responsibility of the Company in respect of the Goods shall cease. The Customer must reimburse the Company for all costs, expenses and charges reasonably incurred in arranging any additional carriage or handling.

Nếu vào bất kỳ thời điểm nào, việc thực hiện các nghĩa vụ của Công ty, theo quan điểm hợp lý của Công ty, bị ảnh hưởng hoặc có khả năng bị ảnh hưởng bởi bất kỳ trở ngại, rủi ro, chậm trễ, khó khăn hoặc bất lợi nào và không thể tránh khỏi sau những nỗ lực hợp lý của Công ty, sau khi đã gửi thông báo bằng văn bản cho Khách hàng hoặc Chủ sở hữu, hoặc không gửi thông báo với lý do chính đáng, việc thực hiện các nghĩa vụ của Công ty được coi là đã chấm dứt và trao quyền cho Khách hàng, Chủ sở hữu hoặc người được ủy quyền bởi Khách hàng sở hữu Hàng hóa tại bất kỳ địa điểm nào mà Công ty cho là an toàn và thuận tiện, theo đó trách nhiệm của Công ty đối với Hàng hóa sẽ chấm dứt. Khách hàng có trách nhiệm hoàn trả cho Công ty mọi chi phí, phí tổn và lệ phí phát sinh hợp lý phát sinh từ việc sắp xếp vận chuyển hoặc xử lý nào khác.

17. If Goods or any part thereof are not collected by the Customer or a person that is authorised by the Customer to take collection within 72 hours of the Customer receiving notice that the Goods are ready for collection, the Company shall be entitled to store the Goods in the open or under cover at the sole risk and expense of the Customer and the Customer must reimburse the Company for all costs, expenses and charges reasonably incurred in arranging any additional carriage, handling or storage. This clause is not intended to limit any of the other rights available to the Company by reason of these Terms and Conditions including (but not limited to) those in clause 8.

Nếu toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của Hàng hóa không được Khách hàng hoặc người được Khách hàng ủy quyền đến nhận hàng trong vòng 72 giờ kể từ khi Khách hàng nhận được thông báo rằng Hàng hóa đã sẵn sàng để nhận, Công ty có quyền lưu trữ Hàng hóa ở trạng thái công khai hoặc Khách hàng tự chịu rủi ro và chi phí cho việc bảo hiểm và Khách hàng phải hoàn trả cho Công ty mọi chi phí, phí tổn và lệ phí hợp lý phát sinh từ việc sắp xếp bất kỳ việc vận chuyển, xử lý hoặc lưu trữ khác. Điều khoản này không nhằm hạn chế bất kỳ quyền nào khác của Công ty theo các Điều khoản này, bao gồm (nhưng không giới hạn) những quyền nêu trong điều khoản 8.

Subcontractors

Nhà thầu phụ

18. The Customer warrants that no servant or subcontractor of the Company shall in any circumstances whatsoever be under any liability to the Customer or the Owner for any claims, damages, costs or expenses of any kind arising directly or indirectly from an act or omission of the servant or subcontractor while acting in connection with the Goods or any of the services provided to the Customer or the Owner.

Khách hàng cam kết rằng các nhân viên hoặc nhà thầu phụ của Công ty sẽ không phải chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với Khách hàng hoặc Chủ sở hữu trong bất kỳ trường hợp nào đối với bất kỳ khiếu nại, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn nào phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ một hành động hoặc thiếu sót của nhân viên hoặc nhà thầu phụ khi thực hiện các hoạt động liên quan đến Hàng hóa hoặc bất kỳ dịch vụ nào được cung cấp cho Khách hàng hoặc Chủ sở hữu.

19. In the event that a claim of the type referred to in clause 18 is initiated, the Customer shall defend, indemnify and hold harmless the Company against all liability, damages, costs and expenses arising out of the claim.

Trong trường hợp có khiếu nại theo điều khoản 18, Khách hàng sẽ bảo vệ, bồi thường và không làm tổn hại đến Công ty trước mọi trách nhiệm pháp lý, thiệt hại, chi phí và phí tổn phát sinh từ khiếu nại.

20. Without prejudice to clauses 18 and 19:

Không phương hại đến điều khoản 18 và 19:

- (a) every exemption, limitation, condition and liberty contained in these Terms and Conditions, and every defence and immunity which the Company is entitled to rely upon by reason of these Terms and Conditions, shall also be available and shall extend to every such servant or subcontractor who shall be entitled to enforce the same against the Customer;

các điều khoản miễn trừ, giới hạn, điều kiện và đặc quyền được nêu trong Bản Điều khoản và Điều kiện này, cũng như các biện pháp bảo vệ và miễn trừ theo quyền của Công ty vì mục đích của Bản Điều khoản và Điều kiện này, cũng sẽ duy trì hiệu lực và sẽ được áp dụng cho mọi nhân viên hoặc nhà thầu phụ có quyền thực hiện điều tương tự đối với Khách hàng;

- (b) in entering into the contract, the Company does so not only on its own behalf but also as agent and trustee for such servants and sub-contractors.

khi ký kết hợp đồng, Công ty không chỉ đại diện cho chính Công ty mà còn với tư cách là đại lý và người ủy thác cho các nhân viên và nhà thầu phụ đó.

Charges

Chi phí

21. (a) Unless otherwise agreed in writing and subject to this clause, all charges for services provided to the Customer or the Owner in connection with the Goods ("Charges") will be calculated in accordance with the rates:

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản và tuân theo điều khoản này, tất cả các khoản phí cho các dịch vụ được cung cấp cho Khách hàng hoặc Chủ sở hữu liên quan đến Hàng hóa ("Phí") sẽ được tính theo tỷ lệ:

- (i) agreed between the Customer and Company prior to the execution of the Credit Application; and

đã được thỏa thuận giữa Khách hàng và Công ty trước khi thực hiện Đơn đề nghị cấp tín dụng; và

- (ii) amended at any time following the execution of the Credit Application, subject to the Company providing the Customer with at least 14 days' notice of the amendments.

được sửa đổi vào bất kỳ thời điểm nào sau khi thực hiện Đơn đề nghị cấp tín dụng, khi Công ty gửi thông báo cho Khách hàng về các sửa đổi đó trước ít nhất 14 ngày.

- (b) The Company will be at liberty to issue an invoice, or invoices, for the Charges ("Invoice") immediately after the commencement of the services.

Công ty sẽ có toàn quyền phát hành hóa đơn hoặc các hóa đơn cho các khoản Phí ("Hóa đơn") ngay sau khi bắt đầu thực hiện cung cấp dịch vụ.

- (c) An Invoice must be paid no more than 30 days after it is provided to the Customer without discount, deduction, counterclaim or setoff, and regardless of any dispute between the Company and the Customer.

Hóa đơn phải được thanh toán không quá 30 ngày sau khi được gửi cho Khách hàng mà không có chiết khấu, khấu trừ, yêu cầu phản tố hoặc bù trừ và bất kể trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào giữa Công ty và Khách hàng.

- (d) In the event that an Invoice is not paid in full within 30 days, the Company will be entitled to charge interest at the rate of 5 per cent per annum in relation to any unpaid amount (without prejudice to any other rights of the Company). The Customer agrees

that the rate of 5 per cent per annum is a genuine and reasonable pre-estimate of the Company's loss arising from the Customer's failure to pay an Invoice within 30 days.

Trong trường hợp Hóa đơn không được thanh toán đầy đủ trong vòng 30 ngày, Công ty sẽ có quyền tính lãi suất 5% mỗi năm đối với số tiền chưa thanh toán (mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác của Công ty). Khách hàng đồng ý rằng tỷ lệ 5 phần trăm mỗi năm là ước tính trước chính xác và hợp lý về tổn thất mà Công ty phải chịu do Khách hàng không thanh toán Hóa đơn trong vòng 30 ngày.

- (e) Every special instruction from the Customer to the effect that an Invoice will be paid by a person other than the Customer will be deemed to include a stipulation that if the person does not pay the Invoice in accordance with clause 21(c), the Invoice will be payable by the Customer on demand and the Company will not be under any obligation to provide evidence of demand and non-payment by such other person when due.

Mọi chỉ dẫn đặc biệt từ Khách hàng về việc Hóa đơn sẽ được thanh toán bởi một người khác không phải là Khách hàng cũng sẽ được quy định rằng nếu người đó không thanh toán Hóa đơn theo điều khoản 21(c), Khách hàng phải thanh toán Hóa đơn theo yêu cầu và Công ty sẽ không có nghĩa vụ cung cấp bằng chứng về yêu cầu và việc không thanh toán của người khác khi đến hạn.

- (f) The Customer shall pay to the Company any debt collection or legal costs involved in collecting overdue accounts.

Khách hàng sẽ thanh toán cho Công ty mọi khoản nợ hoặc chi phí pháp lý liên quan đến việc thu hồi các tài khoản quá hạn.

- (g) The Customer must notify the Company of any questions, concerns or objections regarding an Invoice relating to services provided to the Customer or Owner within 60 days of receiving the Invoice, otherwise the Customer will not be entitled to dispute the Invoice.

Khách hàng phải thông báo cho Công ty về bất kỳ câu hỏi, thắc mắc hoặc phản đối nào về Hóa đơn liên quan đến các dịch vụ được cung cấp cho Khách hàng hoặc Chủ sở hữu trong vòng 60 ngày kể từ ngày nhận được Hóa đơn, nếu không Khách hàng sẽ không có quyền khiếu nại về Hóa đơn.

- (h) The Company reserves the right to offset any amounts receivable from the Customer against any amounts payable to:

Công ty có quyền bù trừ bất kỳ khoản tiền nào phải thu từ Khách hàng với bất kỳ khoản tiền nào phải trả cho:

- (i) the Customer;

Khách hàng;

- (ii) the Owner; and/or

Chủ sở hữu; và/hoặc

- (iii) a company that is a holding company or a subsidiary of the Company.

một công ty là công ty mẹ hoặc công ty con của Công ty.

This right exists irrespective of the date the liability has been created or debt incurred with the Company.

Quyền này sẽ tồn tại bất kể trách nhiệm pháp lý đã được xác định vào ngày cụ thể hoặc đã phát sinh khoản nợ với Công ty.

Lien

Quyền cầm giữ tài sản

22. (a) The Company shall have a particular and general lien on all Goods and any and all other property of the Customer coming into the Company's actual or constructive possession or control, for any amount due to:

Công ty có quyền cầm giữ nói riêng và nói chung đối với tất cả Hàng hóa cũng như một phần và tất cả tài sản khác của Khách hàng thuộc quyền sở hữu hoặc kiểm soát thực tế hoặc hiềm ngấm của Công ty, đối với bất kỳ số tiền nào do:

- (i) the Company arising out of or in connection with any services provided in relation to the Goods and/or for any other services provided to the Customer or Owner; and

phát sinh đối với Công ty từ các dịch vụ hoặc liên quan đến các dịch vụ được cung cấp liên quan đến Hàng hóa và/hoặc đối với bất kỳ dịch vụ nào khác được cung cấp cho Khách hàng hoặc Chủ sở hữu; và

- (ii) a Visy Entity other than the Company, for any services provided in relation to the Goods and/or for any other services provided to the Customer.

Tổ chức Visy hay còn gọi là công ty, đối với bất kỳ dịch vụ nào được cung cấp liên quan đến Hàng hóa và/hoặc đối với bất kỳ dịch vụ nào khác được cung cấp cho Khách hàng.

- (b) Prior to exercising the lien, the Company shall provide written notice to the Customer of its intent to exercise its lien, the property over which the lien will be exercised and the exact amount due and owing.

Trước khi thực hiện quyền cầm giữ, Công ty sẽ gửi thông báo bằng văn bản cho Khách hàng về ý định thực hiện quyền cầm giữ, và về tài sản mà Công ty sẽ được thực hiện cầm giữ và số tiền chính xác đến hạn và nợ.

- (c) Unless, within 14 days of receiving the written notice referred to in clause 22(b), or such timeframe as required by law, the Customer pays the entire amount due and owing, the Company will have the right to sell the Goods at public or private sale or auction and apply the proceeds to the amount due and owing and also toward the costs and expenses of exercising the power of sale (including legal fees).

Trừ khi Khách hàng thanh toán toàn bộ số tiền đến hạn và còn nợ, trong vòng 14 ngày kể từ ngày nhận được thông báo bằng văn bản được đề cập trong khoản 22(b), hoặc thời hạn theo yêu cầu của pháp luật, Công ty có quyền bán Hàng hóa bán hoặc đấu giá công khai hoặc riêng tư và sử dụng số tiền thu được để thanh toán số tiền đến hạn và còn nợ cũng như chi phí và phí tổn để thực hiện việc bán Hàng hóa (bao gồm cả phí pháp lý).

General indemnities

Các khoản bồi thường chung

23. (a) The Customer shall be liable for and shall defend, indemnify and hold harmless the Company against all penalties, liability, claims, loss, damage, costs, expenses, fines, legal or other professional fees and all or any debt incurred by the Company arising out of or in connection with:

Khách hàng phải chịu trách nhiệm và sẽ bảo vệ, bồi thường và đảm bảo cho Công ty không bị tổn hại trước mọi hình phạt, trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, mất mát, thiệt hại, chi phí, phí tổn, tiền phạt, phí pháp lý hoặc phí nghiệp vụ khác và toàn bộ hoặc bất kỳ khoản nợ nào mà Công ty phải chịu phát sinh từ hoặc liên quan đến:

- (i) the Company acting in accordance with the Customer's or Owner's instructions;
Công ty làm theo hướng dẫn của Khách hàng hoặc Chủ sở hữu;
- (ii) any negligent act or omission of the Customer or the Owner; or
bất kỳ hành động cẩu thả hoặc thiếu sót nào của Khách hàng hoặc Chủ sở hữu; hoặc
- (iii) a breach of a warranty or obligation by the Customer.
Khách hàng vi phạm quy tắc bảo hành hoặc nghĩa vụ hợp đồng.
- (b) Except to the extent caused by the Company's negligence, the Customer shall be liable for and shall defend, indemnify and hold harmless the Company in respect of all costs, expenses, fines, duties, taxes, imposts, levies, deposits and outlays of whatsoever nature imposed by any Authority arising out of or in connection with the Goods or the services provided to the Customer or the Owner.

Ngoại trừ trường hợp do sơ suất của Công ty gây ra, Khách hàng phải chịu trách nhiệm và sẽ bảo vệ, bồi thường và đảm bảo cho Công ty không bị tổn hại đối với tất cả các chi phí, phí tổn, tiền phạt, nghĩa vụ, thuế, tiền thuế, tiền đặt cọc và bất kỳ chi phí nào khác do bất kỳ Cơ quan có thẩm quyền nào áp đặt do hoặc liên quan đến Hàng hóa hoặc dịch vụ được cung cấp cho Khách hàng hoặc Chủ sở hữu.

- (c) Except to the extent caused by the Company's negligence, the Customer shall be liable for and shall defend, indemnify and hold harmless the Company against any loss, damage, contamination, detention or demurrage of Containers supplied by or on behalf of the Company for use in the carriage, handling or storage of Goods.

Ngoại trừ trường hợp do sơ suất của Công ty gây ra, Khách hàng phải chịu trách nhiệm pháp lý và sẽ bảo vệ, bồi thường và giữ cho Công ty không bị tổn hại trước bất kỳ tổn thất, hư hỏng, nhiễm bẩn, lưu giữ hoặc lưu chuyển các Công-ten-no do Công ty hoặc đại diện của Công ty cung cấp để sử dụng trong việc vận chuyển, bốc dỡ hoặc lưu trữ Hàng hóa.

- (d) All advice and information provided by the Company is exclusively for the benefit of the Customer and the Customer shall defend, indemnify and hold harmless the Company for all liability, loss, damage, costs and expenses arising out of or in connection with any other person (including the Owner) relying on such advice or information.

Tất cả khuyến nghị và thông tin do Công ty cung cấp là để đảm bảo cho lợi ích của Khách hàng và Khách hàng sẽ bảo vệ, bồi thường và không làm tổn hại đến Công ty liên quan đến các trách nhiệm pháp lý, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ người khác (bao gồm cả Chủ sở hữu) do các khuyến nghị hoặc thông tin đó.

Exclusion of liability

Miễn trừ trách nhiệm

24. Except insofar as otherwise provided by these Conditions, the Company shall not be liable for any loss or damage whatsoever arising out of:

Trừ khi có quy định khác trong Bản Điều khoản và Điều kiện này, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ:

- (a) any negligent act or omission of the Customer or Owner, or any person acting on their behalf;
bất kỳ hành động cẩu thả hoặc thiếu sót nào của Khách hàng hoặc Chủ sở hữu hoặc người được ủy quyền của Khách hàng hoặc Chủ sở hữu;
- (b) compliance with the Instructions given to the Company by the Customer, Owner or any other person authorised by the Customer to provide Instructions on their behalf;
tuân thủ các Chỉ dẫn do Khách hàng, Chủ sở hữu hoặc bất kỳ người nào khác được Khách hàng ủy quyền gửi hướng dẫn thay mặt cho Công ty;
- (c) insufficiency of the packing or labelling of the Goods except where such service has been provided by the Company;
việc đóng gói hoặc dán nhãn Hàng hóa không đầy đủ trừ khi dịch vụ đó được cung cấp bởi Công ty;
- (d) handling, loading, stowage or unloading of the Goods by the Customer or Owner or any person acting on their behalf;
việc xử lý, chất, xếp hoặc dỡ Hàng hóa thực hiện bởi Khách hàng hoặc Chủ sở hữu hoặc người được ủy quyền của Khách hàng hoặc Chủ sở hữu;
- (e) inherent vice of the Goods;
khuyết vốn có của Hàng hóa;
- (f) riots, civil commotions, strikes, lockouts, stoppage or restraint of labour from whatsoever cause;
bạo loạn, bạo động dân sự, đình công, bế xưởng, đình công hoặc hạn chế lao động vì bất kỳ lý do nào;
- (g) fire, flood or storm; or
hỏa hoạn, lũ lụt hoặc bão tố; hoặc
- (h) any cause which the Company could not avoid and the consequences whereof it could not prevent by the exercise of reasonable diligence,

bất kỳ nguyên nhân nào mà Công ty không thể tránh khỏi và Công ty không thể ngăn chặn hậu quả dù đã hành động cẩn trọng, and the Company shall not be liable in any event for any Consequential Loss, whether or not it was reasonably foreseeable to the Company that such damages might be incurred.

và Công ty sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý trong bất kỳ trường hợp nào đối với bất kỳ Tổn thất gián tiếp nào, cho dù Công ty có thể hoặc không thể đánh giá trước một cách hợp lý rằng những thiệt hại đó có thể xảy ra.

Limitation of liability

Giới hạn trách nhiệm

25. Except insofar as otherwise provided by these Conditions, the liability of the Company, howsoever arising, and notwithstanding that the cause of loss or damage be unexplained, shall not exceed the following:
- Trừ khi Bản Điều khoản và Điều kiện này có quy định khác, trách nhiệm pháp lý của Công ty, cho dù phát sinh như thế nào, và cho dù nguyên nhân gây ra tổn thất hoặc thiệt hại không được giải thích, sẽ không vượt quá những mục sau:
- (a) in respect of all claims other than those subject to the provisions of clause 25(b), the greater of the:
đối với tất cả các khiếu nại khác với những khiếu nại theo các điều khoản của khoản 25(b), khiếu nại nào lớn hơn trong số:
- (i) value of the services the Customer provided in relation to the Goods; or
giá trị của các dịch vụ mà Khách hàng đã cung cấp liên quan đến Hàng hóa; hoặc
- (ii) the cost of supplying the services again.
chi phí cung cấp lại dịch vụ.
- (b) in respect of claims for delay where not excluded by the provisions of these Conditions, the amount of the Company's charges in respect of the Goods delayed.
đối với khiếu nại về sự chậm trễ không được loại trừ bởi các quy định của Bản Điều khoản và Điều kiện này, số tiền Công ty phải trả đối với Hàng hóa bị chậm trễ.

Notice of loss, time bar

Thông báo mất mát, thời hạn

26. (a) The Company shall be discharged of all liability unless:
Công ty sẽ được miễn trừ mọi trách nhiệm trừ khi:
- (i) subject to clause 21(g), notice of any claim is received in writing by the Company within 21 days after the date specified in clause 26(b) below or within a reasonable time after such date if the Customer proves that it was impossible to so notify within 21 days; and
theo điều khoản 21(g), Công ty nhận được thông báo về các khiếu nại bằng văn bản trong vòng 21 ngày sau ngày được nêu trong điều khoản 26(b) bên dưới hoặc trong một khoảng thời gian hợp lý sau ngày được nêu trong điều khoản 26(b) nếu Khách hàng chứng minh được rằng không thể gửi thông báo này trong vòng 21 ngày; và
- (ii) suit is brought in a proper forum and written notice thereof received by the Company within 9 months after the date specified in (b) below.
vụ kiện được tiến hành theo đúng nguyên tắc và Công ty đã nhận được thông báo bằng văn bản trong vòng 9 tháng sau ngày được nêu trong mục (b) bên dưới.
- (b) For the purposes of clause 26(a), the relevant date is:
Theo mục đích của khoản 26(a), ngày liên quan là:
- (i) in the case of loss or damage to Goods, the date of delivery of the Goods;
trong trường hợp mất mát hoặc hư hỏng đối với Hàng hóa, ngày giao Hàng hóa;
- (ii) in the case of delay or non-delivery of the Goods, the date that the Goods should have been delivered;
trong trường hợp chậm trễ hoặc không giao Hàng hóa, ngày mà Hàng hóa lẽ ra phải được giao;
- (iii) in any other case, the event giving rise to the claim.
trong bất kỳ trường hợp nào khác, sự kiện làm phát sinh khiếu nại.

Communication

Thông tin liên lạc

27. All written communications between the parties must be in English and may be sent by facsimile, email or such other electronic media as the parties may agree.
Tất cả các thông tin liên lạc bằng văn bản giữa các bên phải bằng tiếng Anh và có thể được gửi bằng fax, email hoặc phương tiện điện tử khác được chấp thuận bởi các Bên.
28. Notwithstanding any prior dealings between the Company and the Customer or any rule of law of equity or provision of any statute or regulation to the contrary, any written communications, contracts or documents sent to the Company through the post shall be deemed not to have been received by the Company unless and until also provided to the Company in accordance with clause 27.
Ngoại trừ các giao dịch trước đó giữa Công ty và Khách hàng hoặc bất kỳ quy tắc nào của luật công bằng hoặc quy định khác của bất kỳ đạo luật hoặc quy định nào không được thống nhất, tất cả thông tin liên lạc bằng văn bản, hợp đồng hoặc tài liệu gửi cho Công ty qua đường bưu điện sẽ được coi là không được gửi tới Công ty trừ khi và cho đến khi các thông tin này được cung cấp cho Công ty theo điều khoản 27.

Defences and limitation of liability

Bảo vệ và giới hạn trách nhiệm pháp lý

29. The defences and limits of liability provided for by these Terms and Conditions shall apply in any action against the Company whether such action be founded in contract, bailment or in tort.
Các biện pháp bảo vệ và giới hạn trách nhiệm pháp lý được quy định bởi Bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ được áp dụng đối với bất kỳ hành động nào chống lại Công ty cho dù hành động đó được quy định trong hợp đồng, được bảo lãnh hay ngoài hợp đồng.

Law and jurisdiction

Pháp luật và thẩm quyền

30. The contract between the parties is governed by and construed in accordance with:
Hợp đồng giữa các Bên được điều chỉnh và áp dụng theo:
- (a) the laws of the jurisdiction in which the Company first provides the services in relation to the Goods, if the said jurisdiction is an Australian State or Territory, New Zealand, Singapore or Vietnam;
luật của khu vực tài phán mà Công ty thực hiện việc cung cấp dịch vụ đầu tiên liên quan đến Hàng hóa, nếu khu vực tài phán nói trên là một Tiểu bang hoặc Vùng lãnh thổ của Úc, New Zealand, Singapore hoặc Việt Nam;
- (b) if clause 30(a) is inapplicable, the laws of the jurisdiction in which the services provided by the Company in relation to the Goods conclude, if the said jurisdiction is an Australian State or Territory, New Zealand or Singapore;

nếu điều khoản 30(a) không được áp dụng, luật pháp của khu vực tài phán là nơi các dịch vụ do Công ty cung cấp liên quan đến Hàng hóa kết thúc, nếu khu vực tài phán nói trên là một Tiểu bang hoặc Vùng lãnh thổ của Úc, New Zealand hoặc Singapore;

(c) in any other instance, the laws of England.

trong các trường hợp khác, luật pháp của Anh.

31. (a) Subject to clause 31(b) and 31(c), any and all disputes arising out of or in connection with the services in relation to the Goods shall be referred to and finally resolved by arbitration in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore Chamber of Maritime Arbitration for the time being in force at the commencement of the arbitration, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause;

Theo điều khoản 31(b) và 31(c), bất kỳ và tất cả các tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến các dịch vụ liên quan đến Hàng hóa sẽ được đệ trình và giải quyết cuối cùng thông qua trọng tài tại Singapore theo quy định của Quy tắc Trọng tài của Phòng Trọng tài Hàng hải Singapore tại thời điểm có hiệu lực khi bắt đầu phân xử trọng tài, theo quy tắc được coi là phù hợp nhất bằng cách tham chiếu đến điều khoản này;

- (b) In the case of any dispute relating to the Charges or other sums due from the Customer to the Company, the Company may, at its sole option, commence legal proceedings in the jurisdiction in which the services commence or the jurisdiction in which the services conclude.

Trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến các khoản phí hoặc các khoản tiền khác mà Khách hàng phải trả cho Công ty, Công ty có thể, theo quyết định của mình, tiến hành khiếu nại tại khu vực tài phán nơi dịch vụ bắt đầu hoặc khu vực tài phán nơi dịch vụ kết thúc.

- (c) In the event the laws and jurisdiction of Vietnam apply to the provision of the services in relation to the Goods, then any disputes arising out of or in connection with the services in relation to the Goods shall be referred to and finally resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Center (VIAC) in accordance with VIAC's Rules of Arbitration. The seat of arbitration shall be in Ho Chi Minh City. The arbitration award shall be final and binding upon both parties.

Trong trường hợp luật pháp và quyền tài phán của Việt Nam áp dụng cho việc cung cấp các dịch vụ liên quan đến Hàng hóa, thì mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến các dịch vụ liên quan đến Hàng hóa sẽ được đệ trình và giải quyết cuối cùng bởi trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tố tụng trọng tài của VIAC. Trụ sở trọng tài tại Thành phố Hồ Chí Minh. Phán quyết của trọng tài sẽ là phán quyết cuối cùng và ràng buộc đối với cả hai bên.

Enforceability

Điều khoản thi hành

32. If any provision in these Terms and Conditions is held by a court or tribunal to be invalid or unenforceable, such invalidity or unenforceability shall only attach to such provision and the validity of the surviving provisions shall not be effected thereby.

Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Bản Điều khoản và Điều kiện này bị tòa án hoặc cơ quan tài phán coi là không hợp lệ hoặc không thể thi hành, thì điều khoản bị vô hiệu hoặc không thể thi hành đó sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực của các điều khoản còn lại.

PART II: COMPANY AS AGENT

PHẦN II: CÔNG TY VỚI TƯ CÁCH LÀ ĐẠI LÝ

Special liability and indemnity conditions

Trách nhiệm đặc biệt và điều kiện bồi thường

33. (a) To the extent that the Company acts as an agent, the Company does not make or purport to make any contract with the Customer for any aspect of the Services nor for any other physical service in relation to them and acts solely on behalf of the Customer in securing such services by establishing contracts with third parties so that direct contractual relationships are established between the Customer and such third parties.

Trong trường hợp Công ty đóng vai trò là đại lý, Công ty không được ký kết hoặc có ý định ký kết bất kỳ hợp đồng nào với Khách hàng về bất kỳ khía cạnh nào của Dịch vụ cũng như bất kỳ dịch vụ vật lý nào khác liên quan đến Dịch vụ và chỉ hành động thay mặt cho Khách hàng trong việc đảm bảo các dịch vụ đó bằng cách thiết lập hợp đồng với các bên thứ ba để thiết lập mối quan hệ hợp đồng trực tiếp giữa Khách hàng và các bên thứ ba đó.

- (b) The Company shall not be liable for the acts and omissions of such third parties referred to in clause 33(a) above.

Công ty sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý đối với các hành động và thiếu sót của các bên thứ ba nêu tại khoản 33(a) ở trên.

34. (a) The Company when acting as an agent has the authority of the Customer to enter into contracts on the Customer's behalf and to do such acts so as to bind the Customer by such contracts and acts in all respects notwithstanding any departure from the Customer's instructions.

Công ty khi đóng vai trò là đại lý sẽ được Khách hàng ủy quyền để ký kết hợp đồng thay mặt cho Khách hàng và thực hiện các hành động để ràng buộc Khách hàng bởi các hợp đồng và hành động theo mọi cách bất kể có sự khác biệt nào so với hướng dẫn của khách hàng.

- (b) Except to the extent caused by the Company's negligence, the Customer shall defend, indemnify and hold harmless the Company in respect of all liability, loss, damage, costs or expenses arising out of any contracts, proposed contracts, arrangements or understandings with third parties which the Customer causes to occur for the benefit of the Customer.

Ngoại trừ trường hợp do sơ suất của Công ty gây ra, Khách hàng sẽ bảo vệ, bồi thường và đảm bảo cho Công ty không bị tổn hại đối với mọi trách nhiệm pháp lý, tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn phát sinh từ bất kỳ hợp đồng, hợp đồng dự kiến, thỏa thuận hoặc cam kết nào với bên thứ ba mà Khách hàng đã thực hiện vì lợi ích của Khách hàng.

Choice of rates

Lựa chọn giá cước

35. Where there is a choice of rates according to the extent or degree of liability assumed by the persons carrying, storing, handling the Goods, no declaration of value where optional will be made unless otherwise agreed in writing.

Trong trường hợp có sự lựa chọn về giá cước theo phạm vi hoặc mức độ trách nhiệm của người vận chuyển, lưu giữ, xử lý Hàng hóa, thì không được khai báo giá trị nếu không bắt buộc trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản.

PART III: COMPANY AS PRINCIPAL

PHẦN III: CÔNG TY VỚI TƯ CÁCH LÀ NGƯỜI ỦY THÁC

Special Liability Conditions

Điều Khoản Trách Nhiệm Đặc Biệt

36. To the extent that the Company contracts as principal for the performance of the Customer's instructions, the Company undertakes to perform, or in its own name to procure the performances of, the Customer's instructions and subject to the provisions of these Terms and Conditions, shall be liable for the loss of or damage to the Goods occurring from the time that the Goods are taken into its charge until the time of delivery.

Trong trường hợp Công ty ký hợp đồng với tư cách là người ủy thác thực hiện các chỉ dẫn của Khách hàng, Công ty cam kết thực hiện hoặc thay mặt cho Công ty để đảm bảo việc thực hiện các chỉ dẫn của Khách hàng và tuân theo các quy định của bản Điều khoản và Điều kiện này, Công ty sẽ chịu trách nhiệm về những mất mát hoặc hư hỏng xảy ra đối với Hàng hóa kể từ thời điểm Hàng hóa được vận chuyển cho đến thời điểm giao hàng.

37. Subject to any compulsorily applicable law that provides otherwise, if it can be proved that loss of or damage to Goods occurred between the time the Goods are loaded on and discharged from a ship for carriage by sea or inland waterway, the Company's liability shall be determined by the Hague Rules. Reference in the Hague Rules to carriage by sea shall be deemed to include reference to carriage by inland waterways and the Hague Rules shall be construed accordingly.

Tùy thuộc vào các quy định khác mà pháp luật bắt buộc áp dụng, nếu có thể chứng minh rằng mất mát hoặc hư hỏng đối với Hàng hóa xảy ra trong khoảng thời gian Hàng hóa được xếp lên và bốc dỡ khỏi tàu để vận chuyển bằng đường biển hoặc đường thủy nội địa, trách nhiệm của Công ty sẽ được xác định bởi Quy tắc Hague. Việc tham chiếu Quy tắc Hague trong việc vận chuyển bằng đường biển cũng sẽ bao gồm việc tham chiếu đối với vận chuyển bằng đường thủy nội địa và Quy tắc Hague sẽ được áp dụng theo đó.